

商务词义限制性搭配产出性学习研究

——以动名搭配 WPI 数据驱动学习为例

林 竞 李传芳

(厦门理工学院 外国语学院, 福建 厦门 361024)

摘 要:重视商务英语专业词汇与通用英语词汇共性关照下“和而不同”的特性是商务英语词汇学理论构建与教学实践必须直面的重要课题。虽然国内学界已认识到“搭配往往不能跨语言”,但搭配跨专业语域问题很少得到关注。笔者提出商务英语词义搭配比通用英语词义搭配有着更为严格的限制,在商务语境下搭配常常受限于专业语域。本文以商务搭配中最具挑战性的动名搭配为例,引介在线语料库 WPI 在提升词汇搭配产出能力中的具体应用,旨在改善学习者搭配产出能力滞后于接受理解能力的现象,倡导将语料库数据驱动学习方法应用于商务英语专业词汇产出性学习。

关键词:商务词义限制性搭配;语域受限;产出性学习;动名搭配;WPI 数据驱动学习

中图分类号:H319

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2019)04-0138-07

0 引言

我国商务英语学科的理论框架体系正在构建,商务英语专业词汇研究刚刚起步。商务英语专业词汇与通用英语词汇共性关照下“和而不同”的特性是商务英语词汇学理论构建与教学实践必须直面的重要课题。课题组在前期完成了商务英语词汇描述与认定(李传芳等,2015:83-88)、商务英语专业词汇门槛设定(林竞等,2018:165-172)等定性、定量理论研究之后,着手探讨商务英语专业词汇教学实践。本文聚焦商务英语词汇在搭配与共现层面的特点以及商务词义限制性搭配的产出性学习。国内词汇学界已认识到“搭配往往不能跨语言”(杨惠中,2002:27),但搭配跨专业语域问题很少得到关注。笔者提出搭配是有语域限制的,商务英语词义搭配比通用英语词义搭配有着更为严格的限制。国际词汇学专家们均认为词汇搭配决定了二语学习者语言应用的正确性和熟练程度(Laufer, 2011; Nation, 1990; Li et al., 2009),而词汇搭配的难点不在于接受性理解而在于产出性应用(Webb, 2009)。在这点上,专业词汇搭配与通用英语词汇搭配并无二致。为改善学习者词汇搭配产出能力滞后于接受理解能力的现象,本文以“动词+名词”搭配为例,引介在线语料库 [www. wordandphrase. info](http://www.wordandphrase.info) (WPI) 在提升词汇搭配产出能力中的具体应用。虽然语料库语言学研究已取得丰硕成果,但在线语料库在我国实际英语教学中的应用程度偏低,绝大多数国内学习者习惯于使用词典 APP 来检索词汇搭配,而不是使用像 WPI 这样专门检索词组搭配的在线语料库。Tim Johns 是最早一批倡导“数据驱动学习”(Data-Driven Learning)的学者,这代表了基于语料库数据学习外语的新方法。WPI 在线语料库为学习者观察真实语境下的词汇搭配搭建了平台,使商务英语专业词汇搭配产出性学习与研究更科学、更全面。

1 商务词义限制性搭配

1.1 词义限制性搭配

限制性搭配(restricted collocation)也称为限制性共现(restricted co-occurrence)。《朗文实用英语词语

收稿日期:2019-03-22

基金项目:福建省社会科学规划青年项目“商务英语词汇实证研究:小型语料库与词频”(FJ2016C168)的研究成果

作者简介:林竞,女,厦门理工学院外国语学院讲师,主要从事商务英语词汇研究。

李传芳,女,厦门理工学院外国语学院教授,主要从事应用语言学、ESP 词汇研究。

搭配词典》的主编 Morton Benson (1986) 把词汇搭配细分为语法搭配 (grammatical collocation) 和词义搭配 (lexical collocation)。语法搭配由语法结构决定,通常由一个实词和一个虚词构成。词义搭配,是实词和实词基于词义需要形成的搭配。词语的结伴关系或共现关系就是词义搭配的重要表现形式。Laufer (2011:29-49) 把像 “strong tea” “shrug one’s shoulders” 这样为表达特定词义而共现的,且难以被同义词取代的搭配称为词义限制性搭配。

1.2 专业词义限制性搭配

专业性搭配是指“在专业文本里以大于偶然的概率共现于同一语法结构内、实现一定专业意义的词语组合序列”(卫乃兴,2001)。专业词义限制性搭配 (restricted technical collocations) 是词汇搭配的一种,是专业领域里相对固定、经常共现的词语组合,是专业文本里承载专业信息的重要词汇单位。这些专业词义限制性搭配在通用英语文本里使用得较少,但它们却是专业人士表达专业思想的重要词语手段。有研究发现,英语学习者具有了一定的通用英语水平后进入专业英语学习时,专业词汇是学习的重点与难点,而专业限制性搭配是难点中的难点。如果说,词语搭配往往是不能跨语言的(杨惠中,2002:27),那么笔者要进一步地提出,词义搭配常常也不能跨专业语域。中文的“喝汤”,英文为“eat soup”而不是“drink soup”,这是搭配不能跨语言比较生动的事例。“下订单”用“place order”而不能用“give order”,这是搭配不能跨专业语域比较典型的事例。“give order”表达的是一般语境中的“下指令”,不能跨商务语域表达“下订单”。基于商务词义需要,“place order”表达“下订单”,才是商界人士所能接受的。

杨惠中(2002:96)指出:科学研究的每个领域都有自己的学术文化习惯以及由此产生的词语搭配。许多词汇在通用英语中具有多种搭配的可能性,而在专业语境下,最合乎专业语境语体、最具专业代表性的搭配是相对固定的。专业英语词义搭配比通用英语词义搭配有着更为严格的限制,也正是这种限制性体现了专业文本的专业度。能否正确使用行话中的搭配是区分不同领域专家和新手的重要标志。

1.3 商务词义限制性搭配

商务词义限制性搭配属于专业限制性搭配,是指在商务语境下为表达商务词义而经常共现的、相对固定的词语组合。曹合建(2008)对商务英语具有代表性意义的核心词汇展开搭配研究,初步展现商务英语词汇的搭配特征。

商务英语词汇既有专业性强的术语,又有表达形式与一般英语无异但具备商务词义的词汇,相较于医学、生物学等其他专业性强的词汇,有其特殊性。因为商务活动并没有明确的范畴且与日常生活紧密关联,既可指生意经营、贸易买卖等具体活动,又可指经济、金融等宏观行为,大可到国与国之间的经济往来,小可至普通的交易买卖。由此,王立非(2013:1)认为商务英语语言应包含三个层次:(1)与一般用途英语共核的语言;(2)通用商务英语;(3)专业商务英语。鉴于商务英语语言的不同层次,商务英语词汇可以细分为“专业商务英语词汇”和“通用商务英语词汇”(李传芳等,2015)。专业商务英语词汇专业性强,只出现在商务语境。而通用商务英语词汇在表现形式上与一般英语并没有差别,只是一词多义,在商务语境下用于商务沟通目的时表达了特定商务词义。通用商务词义容易与一般英语词义混淆,商务词义限制性搭配也容易与一般语境下的搭配混淆。Conzett, J. 在讨论商务英语阅读和写作教学时引入词汇搭配内容时就写道:“商务培训的本质从语用和功能角度将搭配置于语言活动的最前列。”(曹合建,2008:81)通用商务词义搭配在商务语境下对搭配有着较严格的限制,合乎语体表达具体商务词义的搭配是相对固定的。例如,描述工作关系时,“work”可以搭配“with”,也可以搭配“under”,但表达“同层级的共事关系”是固定的,只能是“work with”,“work under”表达的是“上下级共事关系”。商务词义限制性搭配与交际目的、具体语境语体、交际对象的社会关系等密切相关,同时还必须符合商务人士的普遍认知,搭配形式是受限且相对固定的。

本文聚焦的是在商务语境下限制性搭配中“动词+名词”的习惯性共现。以商务“动词+名词”搭配为例,这一灵感来自 Laufer 等(2011:647-672)的实验结果,即二语学习者接受性理解“动词+名词”搭配的词义没有太大障碍,但“动词+名词”搭配的产出能力远低于英语母语者。二语学习者在产出性应用“动词+名词”搭配时,会因不了解母语者的惯用搭配或因词穷而过度使用 be、have、make、do 这些动词。本文以“动词+名词”搭配为例,介绍 WPI 在商务词义限制性搭配学习中所发挥的作用,对产出性应用商务英语词汇搭配大有帮助。

2 商务词义限制性搭配产出性学习

词汇学家 Paul Nation(2013)把词汇学习区分为接受性与产出性。接受性词汇学习是指在阅读或听力中能够辨认理解词汇。产出性词汇学习是指在辨认和理解词汇的基础上,学习者能够在书面或口头交流中恰当运用词汇。Paul Nation(2013)指出了解一个词包括三个层次:形式、意义及使用,其中每个层次都涵盖接受性词汇知识和产出性词汇知识。传统的词汇教学往往采用接受性学习方式,着重培养正确对接词形与词义的能力,忽视词汇的运用。然而,真正掌握词汇应实现从接受性学习到产出性学习的跨越,这是因为培养沟通能力是语言学习的主要目标之一,产出性词汇学习强调在理解的基础上学会应用词汇,对提升语言输出能力更有帮助,是词汇学习的高级阶段。

一般而言,学习者的产出性词汇量小于接受性词汇量。产出性应用词汇不仅需要积累一定的词汇量,还需要掌握词汇深度知识。产出性词汇知识包括掌握单词的发音、拼写、搭配、替代表达、使用的语境和频率等(Nation, 2016)。搭配是衡量产出性语言运用能力高低的标志,搭配的使用有利于团结话语社群的其他成员(Esfandiari et al., 2017)。大量使用商务词义限制性搭配不仅能提升语言表达的流利性,而且可以彰显商务人士的专业度。商务英语学习者是高阶学习者,应重视商务词义限制性搭配的产出性学习。

不同语言中使用的搭配不同,不同语境下的搭配也有差异,这为产出性应用词汇带来了挑战,商务英语学习者应注意比较商务语境和通用英语语境下搭配的使用。商务英语词汇与通用英语词汇教学的难点均在于产出性学习,商务英语产出性词汇学习的难点在于商务词义限制性搭配。通过在线语料库检索词汇,比较不同语境下的搭配使用,有利于加深词汇知识,提高词汇学习质量。

3 商务词义限制性搭配 WPI 数据驱动学习

3.1 语料库数据驱动学习

语料库对语言教学与研究最显著的贡献在于对词汇的分析。在线语料库为学习者观察真实语境下的语言搭配行为提供可能。语料库语言学家建立了一整套的概念,包括节点词(node)、跨距(span)和搭配词(collocate)等(卫乃兴,2002)。在语料库中检索词语搭配,只要输入节点词(又称搜索词或关键词),设置跨距(节点词左右的词,不包括标点),计算机就会按照编好的程序用 KWIC(key word in context)的方法显示出词语索引。语料库研究文献表明,如果将跨距定为-5/+5,就可以获得至少 95% 关于节点词的搭配信息(Sonneveld et al., 1993)。语料库对于搭配学习的积极作用已被学界证实。Walker(2011a)提出利用语料库学习搭配行为有助于区分词的不同意思和用法。Nina Daskalovska(2015)的实验结果表明,与传统学习方式相比,在在线语料库的辅助下,学习者能掌握更多有关搭配的信息并取得更好的学习效果。词典收录的往往是最高频的搭配(Walker, 2011b),学习者能通过大型语料库检索到更丰富的搭配。孙亚(2017)提出使用语料库方法不仅能促成商务词汇的搭配关系和多义关系的介入及相应语言输入,还可以获得大量的语言范例和语言使用规律。

数据驱动学习就是指教师和学生在教与学的过程中,以真实语料为基础,以索引工具为手段,以检索所得的真实数据为参照,更好地发现并解决教学活动中存在的问题,以达到促进学习的目的(张玲,2007)。数据驱动学习代表了基于语料库数据学习外语的新方法,挑战了以教师和教科书为中心的传统外语教学(甄凤超,2005)。强大的语料库数据为学习与研究搭配创造了有利条件,教师应向学生介绍已开发成熟的基于计算机网络的语料库作为学习工具,WPI 这类在线语料库能有效促进词汇知识的进深和产出性应用能力的提高。

3.2 WPI 简介

WPI 是一个基于当代美国英语语料库(Corpus of Contemporary American English ,COCA)的全新词汇网站,专门研究和分析单词和词组的使用。COCA 的主要用户是语言学家,为其专业研究目的而使用。而 WPI 的目标用户是英语学习者,免费开放使用。WPI 的主页可以分为两个部分,一个是 Frequency lists,显示了 COCA 中重要词语的定义、搭配、语境句子和使用频率表;另一个是 Input/analyze texts 功能,用来分析用户输入文本中单词的频率。“Input/analyze texts”可以分析输入的文本并向用户显示文本中每个单词的频率,这些数据可以帮助学习者掌握实际生活中常用的、最高频的单词。在页面下方可点击给定单词的替代表达,能大大丰富用户的英语词汇储备。大量地道的英语语境文本有利于培养学习者使用正确的单词和短语的意识和习惯。“Frequency lists”功能允许用户根据 COCA 的数据查看使用频率最高的六万个英文词汇的详细信息。学习者可以看到每个单词的总体频次,以及该词在口语、小说、杂志、报纸、学术期刊五种不同文体中的使用频次。为便于学习者检索,WPI 已设置默认跨距,把显著性搭配 200 个左右的语境句子罗列出来,详细展示了该词在具体语境下的搭配用法。

3.3 商务词义限制性搭配 WPI 检索

WPI 的“Frequency lists”功能可快捷高效地提取用户所输入单词的词汇搭配信息。用户只需输入单词,限定词性,然后单击“SEARCH”按钮,WPI 便可自动显示根据五种文体排列的词频、词义、搭配、同义词和上下文语境。例如,想了解表达“解决贸易纠纷”settle 的动名词搭配,输入 settle,限定词性为动词“VERB”就可以检索到 settle 常搭配 case、dispute、lawsuit 这些名词(见图 1),也可以观察 settle 的索引例句(见图 2)。语境决定了词义与搭配。学习者仔细阅读索引例句,便可判断第一条例句中的 settle dispute 最吻合商务语境与商务词义需要。

DEFINITIONS (WORDNET) (BAD ENTRY?)

(5/22) 1. settle into a position, usually on a surface or ground 2. bring to an end 3. settle conclusively 4. take up residence and become established 5. come to terms

COLLOCATES (click to see with SETTLE)

noun case, dispute, dust, lawsuit, court, issue, chair, matter, suit, score, seat, claim, immigrant, difference, couch **misc** into, back, before, finally, less, eventually

图 1 settle 的定义与搭配

CONCORDANCE LINES					CLICK WORD TO: ☒ SEARCH AS COLLOCATE ☐ QUERY				
1	GENRE		SORT	SORT	SORT				
1	NEWS	after the European Community and the United States failed to	settle	b	dispute	ever	farm subsidies . # Pointing to the summit call		
2	NEWS	, which set aside \$8.9 million for air quality mitigation to	settle	b	lawsuit	and	head off a threatened suit from West Oakland		
3	SPOK	: Alan , I didn't. COLMES : ... to rape or	settling	b	suit	by	Paula Jones , where there was no allegation of		
4	NEWS	Watts refused to settle the Haltom case unless Bayer agreed to	settle	all	the	other	lawsuits at once -- including many , Beck says		
5	ACAD	might want to convert some of the region's more sparsely	settled	areas	into	habited	grasslands (Popper and Popper 1987) . Their		
6	FIC	head . Another mild shiver went through the house which then	settled	as	free	and	Imani walked carefully down the still wet stairs .		
7	NEWS	punished . # The major issues in the dispute were reportedly	settled	at	about	6	P.M. , shortly after the Mayor threatened to invoke		
8	SPOK	Today the price of light sweet crude closed down \$.40-	settling	at	\$	21.02	a barrel . IBM 's blockbuster announcement helping		
9	NEWS	at \$2.0326 a gallon and heating oil added 3.8 cents to	settle	at	\$	1.863	Natural gas for July delivery		
10	NEWS	2,243.65 . # Crude oil for November delivery slid \$2.35 to	settle	at	\$	58.68	barrel on the New York Mercantile Exchange . #		

图 2 WPI 中 settle 的索引例

上面介绍的是“动词 + 名词”搭配中名词的检索,下面介绍“动词 + 名词”搭配中动词的检索。以 V + deadline(赶在截止日期内)、V + agreement(达成协议)、V + order(下订单)、V + target(制定目标)、V + fund(募集资金)五个商务搭配为例,介绍 WPI 的操作:

- (1)在 WORD 一栏输入要查询的单词,以 deadline 为例,在限定其词性为名词后点击 SEARCH,如图 3 所示;
- (2)在页面下方会显示 deadline 的常见搭配,以词性为区分,包括形容词、名词、动词等;
- (3)在 WPI 显示的 deadline 常见动词搭配中,“meet、set、miss ”是 deadline 使用最为频繁的动词搭配,如图 4 所示;

WORD	deadline	SEARCH RESET
LIST FROM #	(1-60,000)	
PART OF SPEECH	☒ NOUN ☐ VERB ☐ ADJ ☐ ADV ☐ MISC	

图 3 词汇的搜索,以 deadline 为例

verb meet, set, miss, extend, pass, face, approach, impose, loom, near

图 4 deadline 的动词搭配

- (4)从搭配列表提供的动词加以分析,表达“在截止期限内完成”词义的搭配是“meet”。在点击 meet 之后会显示“meet deadline”的例句,以供学习者参考真实语境中该词组的实际用法,如图 5 所示。

CONCORDANCE ENTRIES FOR: deadline (n) + meet				
	GENRE		SORT	SORT
1	NEWS	... said that if the board fails to meet Tuesday 's	deadline	and the mayor gets on the ballot by default , " there
2	MAG	15 but said in February that it would not meet that	deadline	because of a review of its accounting practices by a board
3	SPOK	But Attorney General Holder said today he does nt think the	deadline	can be met . And White House counsel Greg Craig , the
4	SPOK	capital in Sacramento , politicians failed to meet the June 30th	deadline	for a budget for the fourth time in five years . They
5	NEWS	. # The lawsuit was filed Tuesday to meet a statutory	deadline	for CalPERS to receive lead plaintiff status , according to

图 5 meet deadline 部分例句

表 1 其他四个商务词义限制性搭配检索动词的结果

名词	“动词 + 名词”搭配词义	可选动词(黑体字为表达商务词义所需要的动词)
agreement	达成协议	reach/sign/negotiate
order	下订单	give/issue/follow/place
target	制定目标	hit/become/set/meet
fund	募集资金	raise/invest/receive

表 1 呈现的是其余四个商务词义限制性搭配在 WPI 检索动词搭配的结果。在线点击不同的搭配动词,会显示该搭配按照显著性高低排序的例句。WPI 在搜索词汇搭配、了解词组使用等方面具有高效便捷、使用方便等特点,有利于学习者加深对词汇的理解并掌握其用法。但 WPI 数据驱动学习商务词义限制性搭配适合在教师指导下进行研究性探索学习,在满足商务词义需要的前提下,综合考虑商务语体、语境、交际对象的社会关系等,才能精准找到最吻合商务专业人士普遍认知的搭配。

3.4 WPI 数据驱动学习的优点与不足

WPI 是一个相对较新的在线语料库,与 COCA 相比,应用界面相对简洁,更易上手。WPI 还可以输入和分析整段文本,而不必像在 COCA 界面中那样进行海量的搜索。COCA 的主要使用者是语言学家,适用于语言研究,而 WPI 的目标用户是英语学习者。

WPI 能在不同文体间进行词频比较。以上文 settle 的检索为例,网站页面的左侧为 settle 同义词列项,右侧为 settle 在口语、小说、杂志、报纸、学术期刊五种体裁的词频数,如图 6 所示。

WPI 是目前最适合检索商务搭配的大型通用英语在线语料库之一。小型专业语料库,如香港理工大

学的商务英语语料库(PolyU Business Corpus, PUBC),能为商务语域的专业英语研究提供更全面、更针对商务活动的语言观察平台,如“levy tax”(征税)在 PUBC 能检索到显著搭配,但在 WPI 输入名词 tax,检索不到 levy 作为可搭配的动词。但阅读 PUBC 界面较费劲,不像 WPI 的界面那样便于用户使用,WPI 的学习成本比 PUBC 低得多。最理想的商务词汇搭配检索,是 WPI 与 PUBC 配套对比使用。若仅是用于语言学习而不是语言研究,WPI 已基本能满足商务英语词汇搭配检索需要。

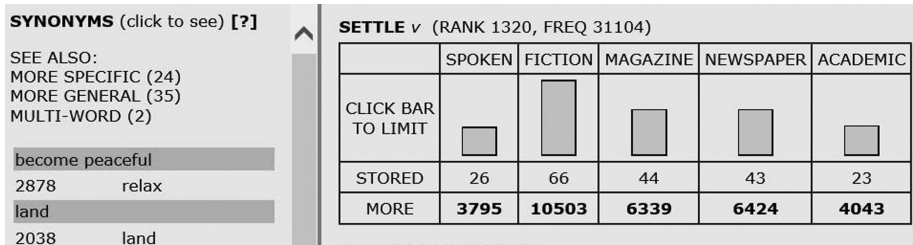


图6 settle 在五种文体中的词频频次

4 结语

商务英语专业词汇与通用英语词汇对比研究是商务英语中作为一门独立三级学科理论研究与教学实践基础性课题。截至目前,商务英语专业词汇研究成果相对较少,聚焦商务专业词汇搭配行为的研究更是鲜见。笔者系列研究发现,商务英语除了在词汇使用频率方面与通用英语有区别外,还在词汇搭配与共现等层面表现出独有的特征。在学界专家提出“搭配往往不能跨语言”观点基础上,笔者提出搭配常常也不能跨专业语域的观点。表达具体商务词义的搭配受限于专业语域因而相对固定,我们建议商务英语教师借助语料库资源充实课堂教学,并引导鼓励学生通过使用 WPI 进行探索性学习,从语料库辅助教学模式中受益。WPI 可以帮助学习者在真实、丰富的语料上进行对比分析,从而找到最地道专业的商务词义限制性搭配,自主的探索过程不仅有助于学习者深化对商务词义的理解,强化对搭配的记忆,还能进而提升商务搭配的产出性运用能力。目前学界没有提供直接证据证明学生借助语料库学习语言有显著成效,后续研究将对运用 WPI 产出性习得商务专业词汇搭配与传统的接受性习得进行成效对比。在“互联网+”时代,数据驱动方法成为商务专业英语学习的新趋势,在线语料库为词汇搭配教学开辟了新路径。希望未来多一些基于语料库资源的专业词汇习得实证研究,更希望对于专业词汇教学的建议能在教学实践中乐于被接受并能普及开来。

参考文献:

Benson, M. Benson, E. & R. Ilson. 1986. *The BBI Combination Dictionary of English: A Guide to Word Combinations* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Daskalovska, N. 2015. Corpus-based Versus Traditional Learning of Collocations[J]. *Computer Assisted Language Learning* (2): 130-144.

Esfandiari, R & F. Barbary. 2017. A Contrastive Corpus-driven Study of Lexical Bundles Between English Writers and Persian Writers in Psychology Research Articles[J]. *Journal of English for Academic Purposes* (29): 21-42.

Laufer, B. 2011. The Contribution of Dictionary Use to the Production and Retention of Collocations in a Second Language[J]. *International Journal of Lexicography* (1): 29-49.

Laufer, B. & T. Waldman. 2011. Verb-noun Collocations in Second Language Writing: A Corpus Analysis of Learners' English [J]. *Language Learning* (2): 647-672.

Li, J. & N. Schmitt. 2009. The Acquisition of Lexical Phrases in Academic Writing: A Longitudinal Case Study[J]. *Journal of*

Second Language Writing (18): 85-102.

- Nation, I. S. P. 1990. *Teaching and Learning Vocabulary* [M]. New York: Newbury House Publishers.
- Nation, I. S. P. 2013. *Learning Vocabulary in Another Language (Second Edition)* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P. 2016. *Teaching and Learning Vocabulary* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Sonneveld, H. B. & K. L. Loening. 1993. *Terminology; Applications in Interdisciplinary Communication* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Walker, C. 2011a. How a Corpus-based Study of the Factors Which Influence Collocation can Help in the Teaching of Business English[J]. *English for Specific Purposes* (30): 101-112.
- Walker, C. 2011b. A Corpus-Based Study of the Linguistic Features and Processes Which Influence the Way Collocations Are Formed: Some Implications for the Learning of Collocations[J]. *TESOL Quarterly* (2): 291-312.
- Webb, Stuart. 2009. The Effects of Receptive and Productive Learning of Word Pairs on Vocabulary Knowledge[J]. *RELC Journal* 40(3): 360-376.
- 曹合建. 2008. 基于语料库的商务英语研究[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社.
- 李传芳, 余军, 林竞. 2015. 商务英语词汇: 描述、认定与教学——基于《财富》商务英语词表的数据分析[J]. 外语界(3): 83-88.
- 林竞, 李传芳, 余军. 2018. 商务英语专业词汇门槛的设定——基于 Range 对 2006—2015 年《金融时报》和《财富》商务英语新闻的分析[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版)(2): 165-172.
- 孙亚. 2017. 基于认知介入和产出导向的商务英语词汇教学[J]. 外语学刊(6): 83-89.
- 王立非. 2013. 前言[G]//Basturkmen H. 专门用途英语课程的设置. 上海: 上海外语教育出版社.
- 卫乃兴. 2001. 专业性搭配初探——语料库语言学方法[J]. 解放军外国语学院学报(4): 19-23.
- 卫乃兴. 2002. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学(2): 101-114.
- 杨惠中. 2002. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 张玲. 2007. 基于“数据驱动学习”的机辅写作教学模式初探[J]. 现代教育技术(8): 28-33.
- 甄凤超. 2005. 语料库数据驱动的外语学习: 思想、方法和技术[J]. 外语界(4): 19-27.

A Study of Productive Learning of Business Restricted Collocations: WPI based Data-Driven Learning of Verb-Noun Collocations

LIN Jin LI Chuanfang

Abstract: Contrastive study between BE vocabulary and GE vocabulary is a fundamental topic for theory and practice in Business English Lexicology. Further to the accepted view that collocations are usually “language-specific”, this paper suggests collocations quite often are domain-specific as well, for it is found that business collocations are more restricted than collocations in general English. Since L2 business learners’ productive knowledge of collocations lags behind receptive understanding, productive learning of restricted collocations is problematic. Taking restricted Verb-Noun business collocations as examples, this paper introduces usages of WPI online corpus in identification of restricted collocations at lexical level. Language learning is changing towards data-driven and technology-based. It is hoped that corpus based data-driven learning could be more widely used in productive learning of Business English vocabulary.

Key words: restricted business collocations; domain specific; productive learning; verb-noun collocations; WPI data-driven learning

责任编辑: 朱晓云